

SALWA A. RAHMAN

✉ salwaar2005@yahoo.com

☎ 012 809 00 809

📍 Nasr City, Cairo
Egypt

Professional Summary

APTS/ ETLA Accredited Arabic<>English Senior Self-Revising Translator | Editor | Proofreader, Member of APTS/ FIT/ EULITA

Highly motivated & energized with true zeal for learning. Over 20 years of experience in several fields including banking, finance, stock markets, law, psychiatry, psychology and politics and handled a wide range of document translation projects.

Skills

- V. good typing speed
- Translation, editing & proofreading skills
- Post-MT editing
- V. good knowledge of CAT tools
- Practiced sight & consecutive interpretation
- Excellent communication skills
- Organization, time and crisis management
- Attention to detail
- Analytical skills
- Teamwork and collaboration
- Team building
- Remote work

Education

The American University in Cairo (AUC)

August 2021 - March 2023

The Professional Diploma in Legal & UN Translation: Legal and UN Translation

Work History

Senior Translator & Economic Editor

CI Capital Holding, 100% owned by Banque Misr - Cairo
07/2014 - Current

- Responsible for translating morning daily reports from English to Arabic and vice versa, in addition to translating valuation notes issued by company on covered stocks/ companies which always range between 3-20 pages.

Senior Translator & Economic Editor (Freelancer on a monthly basis) Argaam - Riyadh

01/2015 - Current

- Concerned with translating and writing Arabic-language subscription-based market data and analyses, exclusive interviews, market news, stock roundup as well as coverage of stocks listed across GGC.

Senior Economic Translator (Freelancer)

The Sovereign Fund of Egypt (TSFE)- Egypt

01/2023- Current

- Translated the English website of the TSFE to the Arabic Language.
- Translating Press releases & statements.

**The American University in Cairo
(AUC)**

August 2021 - August 2022

**Accomplished the "Foundation
Certificate in Translation and
Interpreting":** Language
Interpretation & Translation

Cambridge Law Studio

(Certified by Ain Shams University
& The British University in Cairo):
Professional Diploma in Legal
Drafting and Translation
April - October 2023

**The American University in Cairo
(AUC)**

English CEFR-Aligned Language
Course

July 2021- September 2021

**The American University in Cairo
(AUC)**

Arabic Editing Skills/ Arabic
Grammar

May 2023- July 2023

**Ain Shams University
Cairo**

September 1995- May 1999

Bachelor of Arts: English
Language & Literature

Faculty of Al Alsun
English Department
Very Good, Honors

Senior Translator (Freelancer)

Orascom Development Holding (ODH) - Cairo

05/2023 - Current

- Concerned with translating and editing company's press releases and business profiles to Egyptian Exchange (EGX), in addition to relevant files and brochures.

Senior Economic Translator (Freelancer)

The National Bank of Kuwait - Kuwait

01/2019 - 01/2020

- Responsible for translating bank's press releases, in addition to relevant files and brochures.

Senior Translator (Freelancer)

Orascom Telecom Holding - Cairo

08/2011 - 12/2016

- Concerned with translating and editing company's press releases and business profiles to Egyptian Exchange (EGX), in addition to relevant files and brochures.

**Translator & Consecutive Interpreter (Freelancer)
Psychological Therapy Center owned by Professional
Psychiatrist - Cairo**

01/2007 - 05/2016

Translated and edited around 13 books in the field of psychotherapy and psychology, including but not limited to:

1- The Technique of Psychotherapy, Louis R. Wolberg

Jason Aronson Inc; Volume I and Volume II

2- The Therapy and Practice of Group Psychotherapy,

Irvin D. Yalom with Moly Leszcz

3- Brain Calipers, David J. Robinson, M.D, 2nd edition (2001)

4- Psychodynamic Psychiatry in Clinical Practice (The DSM-IV Edition), Glen O. Gabbard, M.D.

5- Psychiatric Ethics, by Sidney Bloch and Paul Chodoff, Oxford University Press.

6- Handbook of Sexual Dysfunction by Richard Balon, R. Taylor Segraves, 2005, Taylor and Francis Group

7- Child Sexual Abuse; A primer for Treating Children, Adolescents and Their Non-offending parents, by Esther Deblinger, Anthony P. Mannarino, and Judith A. Cohen

--NB: Remaining Translated Books are on my [linkedin profile](#)

Senior Translator & Economic Editor Mubasher International - Cairo

08/2008 - 06/2014

- Responsible for translating financial statements, corporate figures, technical analyses, and market announcements from Arabic to English and vice versa, in addition to proofreading translated articles and announcements of junior staff.

Translator

UN Office on Drugs & Crime - Cairo

02/2004 - 03/2013

- Mainly concerned with translating & writing reports on human rights, drug addiction, drug treatment, abortion, AIDS and female circumcision, in addition to presentations and reports on street children and children molestation.

Translator & Linguist

Sakhr Software Company - Cairo

01/2000 - 07/2008

- Translating news reports on news websites including BBC, Aljazeera, Al-Ahram, Reuters, Xinhua, as translations were mainly political tackling situation in world regions.
- Supervising and training junior team members; and providing weekly reports on their performance and progress.

Certifications & Awards

ETLA Accredited Translator - Jan 2023

Certificate of Accreditation from The Egyptian Translators & Linguists Association (ETLA)

APTS Accredited Professional Translator - Mar 2023

Certificate of Accredited Professional Translator from The Arab Professional Translators Society (APTS)